

# 基于翻译学视角的手语翻译标准探析

何云画

郑州师范学院教育学部 河南 郑州 450044

**【摘要】**：众多学者关于翻译标准的阐述不尽相同，最为人们熟知的是严复提出的“信、达、雅”。结合这一标准和手语翻译过程中的实际情况，手语翻译在手语口译中应做到“信、达、雅”，在口语手译中应做到“信、达、美”。要达到这一标准，做一名合格的手语翻译，翻译员必须具备扎实的手语基础、较高的文化修养、娴熟的翻译技巧和得体的外在形象。

**【关键词】**：翻译学；手语翻译；翻译标准

DOI:10.12417/2705-1358.26.07.028

## 1 翻译学视角下“翻译”的标准概述

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动<sup>[1]</sup>。由于翻译的过程至少要涉及两种语言、跨越两种文化，所以翻译也是一项极为复杂的思维活动，它要求译者不仅能熟练运用原语和译语，还要熟悉原语和译语背后的文化背景。唯有如此，方能用译语准确再现原语的文化信息和文体风格<sup>[2]</sup>。

由于翻译过程的复杂性，学者们对翻译标准的探讨从未停止过，也有很多不同的见解。在我国，最为人们熟知的翻译标准是近代翻译家严复提出来的“信、达、雅”（faithfulness, expressiveness, elegance）。“信”即译文要忠于原文，不偏离、不遗漏、也不要随意增减；“达”即译文不拘泥于原文形式，要通顺明白；“雅”即译文选用的词语要得体，简明优雅。此外，林语堂以现代汉语学与心理学为基础，提出了“忠实、通顺、美”的三条标准<sup>[3]</sup>，这和严复的“信、达、雅”有异曲同工之处；傅雷提出翻译要“重神似不重形似”，强调翻译要注重意译而不是直译；钱钟书认为翻译要做到“化境”，即译语在内容、风格、神韵方面都等同于原语，不见翻译的痕迹，这主要是指文学作品的翻译标准。此外，还有近年来的“信达切”及“正确、通顺、得体”等观点。纵观不同学者提出的不同翻译标准，似乎都离不开“信、达、雅”的其中一个或几个标准，再加之“信达雅”三字读起来琅琅上口，符合中国的文化传统和思维方式，以至于提到翻译学和翻译标准，我们首先想到的就是“信、达、雅”。

## 2 手语翻译的标准剖析

手语翻译是翻译的一种特殊形式。它不是在健听人之间将

两种有声语言用口头的或书面的形式进行转换，而是在听人和聋人之间将手语与有声语言进行转换<sup>[4]</sup>，其本质是视觉语言（手语）和听觉语言的转换。常见的手语翻译方式有两种：口语手译（下文简称“手译”）和手语口译（下文简称“口译”）。两种翻译方式都是在聋人和听人之间进行，前者是指将听人的口语翻译成手语传达给聋人；后者指将聋人的手语翻译成有声语言传达给听人。根据不同的翻译对象和不同的翻译外现形式，这两种翻译方式在要求上有细微的差别，可分别概括为：信、达、雅和信、达、美。

（1）“信”即忠实翻译，翻译员不能以任何理由私自篡改、歪曲主讲人的意思。这一标准是任何翻译都必须遵循的首要原则。在手语翻译中，手语翻译员要客观、准确的将有声语言用手语传达给聋人，同时也要将聋人的手语翻译成口语传达给健听人。这其中不能掺杂个人主观臆断的想法、感情，更不能歪曲事实，手语翻译员应切实起到沟通桥梁的作用。

（2）“达”即翻译过程中要做到语句顺畅、意思完整。这一要求在不同方向的翻译中，根据翻译所服务的对象而有不同的表现形式。在手译中，翻译者应根据聋人群体所使用的视觉语言的特点和思维方式，用易于被聋人接受的语言方式来传达，如“消防员经过3个小时的努力，终于把火扑灭了”这句话，翻译成手语最为直观、易懂的句子形式是“消防员/努力/3小时，火/灭”；再如“革命是历史的火车头”，根据聋人的语言习惯，翻译成手语则是“革命/推动/历史/发展”。此外，在手译中，翻译员需要用丰富的表情、肢体语言及手势的快慢、幅度大小这些非手控元素来传达口语者的情绪和情感。简言之，口语中的抑扬顿挫、声音高低等于手语中的手势快慢、幅度大小及表情。

作者简介：何云画(1987年8-)，女，汉族，河南新乡人，讲师，博士在读，郑州师范学院教育学部，研究方向：中国手语，手语教学。

在口译中,同样要顾及聋人和听人两个不同群体的语言习惯和表达方式。如聋人手语“我/努力/久,考试/失败”这句话,聋人在打手语时,必定会配合难过、遗憾的表情和肢体动作,所以,手语翻译员在进行口译的时候,需要把手语润色成汉语的语言习惯“我努力了这么久,考试还是失败了”,用言语、声调等因素把聋人难过、遗憾的情绪表现出来。因为在聋人的语言中,表情和肢体语言都是有“生命”的,它们和手语的速度配合在一起,表达着说话人的喜怒哀乐。

(3)“雅(美)”是手口互译中不同方向、同一性质的要求。“雅”这一标准体现在口译中,在这一翻译过程中,翻译员需要将手语按照口语的习惯及语法特征表现出来,这一外现形式需要翻译者既能准确无误的传达意思,又能及时、合理的组织好语言。这一标准对手语翻译员的综合素质要求较高,既要有较高水平的手语能力,又要具备快速的语言信息加工、处理能力、较强的语言组织与表达能力。“美”的标准体现在手译中,在这一翻译过程中,翻译员输出的语言形式是手语,手语作为一种视觉性语言,美观很重要。美观不仅是手语本身,也包括翻译员自身衣着、体态等外观的元素,因为无论观众是否懂手语,这些美观的外现因素都会给人耳目一新的感觉。

因此,在手译中,翻译的标准可概括为“信、达、美”;口译中则概括为“信、达、雅”。

### 3 手语翻译员达到翻译标准的路径分析

翻译活动是一项非常复杂的思维活动,若要达到“信达雅(美)”这一标准,以下三个方面缺一不可。

(1)扎实的手语基础。手语翻译中,手语的熟练程度是最基础也是最重要的因素。扎实的手语基础要求手语翻译员必须熟练掌握每一个事物的手语打法,进而达到熟练表述句子和段落,最后达到同步传译。这一过程中,手语词汇的积累是第一步,也是较为枯燥的一步,等同于英语学习中背单词这一环节。

在打好手语基础的过程中,为了减轻枯燥程度、提升学习效率,选择合适的学习方法极为重要。在多年的学习、教学实践中,以下两种方法可供初学者借鉴:第一,组词造句,翻译兴趣。“组词造句”即学会单个手势词汇以后,尝试用它组词造句来练习。如在学会“书”这一手势后,可以以“英语书”、“课外书”之类的组词方式巩固、拓展所学词汇;再如学习“国家”这一手势后,可以结合所学知识,以“中国是发展中国家”之类的句子来练习。这样的学习过程调动了心理学中的有意注意和无意注意,使“英语”、“中国”、“发展”等词汇在无意中得到复习和巩固,有助于提高学习效率;“翻译兴趣”即学习者有了一定的手语基础之后,可以尝试翻译自己喜欢的文字,如歌曲或某段文字、某段演讲,在这个过程中体会手语这

一视觉语言的本质以及两种语言翻译过程中的方法和技巧。需要注意的是,初学者不宜选择诗歌来翻译,因为诗歌的语言较为抽象,且多数追求的是音律和意境,初学者对此类翻译的处理难以掌控。第二,体验聋人世界。即学习者在生活中,可以间隔性的选择一天的时间不说话,用手语去解决日常生活中的问题;或者是和聋人朋友一起出行、一起学习,增加使用手语的机会,共同处理生活中的琐事。这种体验方式可以把自己代入到聋人世界中,以听人的视角更好的感悟以手语为母语的群体生活状态。

(2)较高的文化修养。良好的文化修养是做好一切事情的前提条件,反映在手语翻译中,文化修养的重要性主要表现为语言的转换和输出环节。

语言的转换和输出是一个统一体,转换在前,输出在后。如在手译中,讲话人的口语内容如果涉及到古诗、典故,翻译员首先要把这些语言在脑子里经过加工、处理,然后结合上下文语境、结合聋人群体的语言特征和思维方式,将口语转换成易于被聋人接受的手语进行输出。以“及时当勉励,岁月不待人”为例,手语直译无法让聋人理解这句话,可意译为“年轻时多鼓励自己努力,因为时间不等人”。这一语言“转换——输出”的过程首先要求翻译员能透彻理解古诗的含义,其次能熟练运用自己的文化积累和手语熟练程度,迅速在脑子里加工、组织好新的语言输出方式。这一过程是手、脑并用的过程,也是考验翻译员综合素质的过程。而在口译中,翻译员同样要将语言进行组合和加工。聋人手语的本质特征是形象、直观性,如“房间/左边/沙发/书桌,右边/书柜/2”这句话,是用手语描述了房间的摆设,很直观的呈现出了房间的平面图,给人一种较强的空间视觉感。翻译员需要依照汉语的语法特点和习惯,将上述手语转换为“房间的左边是沙发和书桌,右边是两个书柜”这样易于符合汉语习惯、易于被听人接受的句子。这一过程同样是考验翻译者语言组织、综合素质的过程。

(3)娴熟的翻译技巧。翻译技巧的使用可以使翻译更顺畅、更符合目的语的语言习惯。翻译中通用的技巧有增译、减译、转换,除此之外,手译中还有专门针对视觉性语言的处理技巧,如“画面”式、“地图”式语言的翻译。

增译是在翻译中增添某些词、句或段落,以更好地表达原作思想内容,或更好地实现特定翻译目的<sup>[5]</sup>。这一翻译技巧使用的相对较少;减译是根据目的语的语法、句法、语义、修辞或文体的需要,或因受制于目的语的某些特定的文化规范,删减原文某些词、句或段落,以更简洁、顺畅地表达原作思想内容,或更好地实现特定的翻译目的<sup>[5]</sup>。这一翻译技巧使用的非常多,因为汉语是有声语言,手语是视觉语言,很多有声语言的内容在视觉语言中并没有意义,如汉语中的虚词、量词、连接词和部分动词等;转换是指把源语的语言单位或结构转化为

目的语中具有类似属性、或对应属性、或异质属性的语言单位或结构的过程<sup>[5]</sup>。转换包括词语的转换和句子的转换，如“责任无比重大、使命无尚光荣”这句话，“无比”、“无尚”两个词在手语词典中不存在，可根据意思分别转换为“特别”和“最”，不改变源语的强调程度，且易于被聋人理解；“画面”式语言和“地图”式语言是手语中的独特存在，如“阳光下蜻蜓飞过来”这一句话，翻译成手语为“阳光/蜻蜓（飞动）”，只有“阳光”和“蜻蜓”这两种具体的事物，“下”和“飞过来”是为了构成汉语的完整结构，在手语中没有实际的意义，且已经包含在手势动作中，不需要单独翻译出来；“地图”式翻译适用于空间位置关系类语言的翻译，也最能体现手语的视觉性本质。如“操场的中间是足球场，左边是篮球场，右边是排球场，周围种了一圈树”这句话，翻译成手语即为：这/操场，左/篮球场/右/排球场，树（打树的手势在“操场”外围转动一圈）。用不同区域的、错落有致的手势将语言中的几种事物描述出来。

（4）得体的自身形象。手语翻译是一个小众团体，在很多场合下都能吸引周围人的目光。懂手语者看的是手语，不懂

手语者看的是手语翻译员整体的外在表现。因手语形式典型的外显性，以致于不少团体和个人把手语当做一种艺术形式，因此有了很多手语歌曲、手语舞蹈的创作。

手语作为一种外显的艺术形式，对翻译员的着装有一定要求。一般来讲，不管在任何翻译场合，翻译员都宜着净色、深颜色的衣服，因为打手语的时候，翻译员自身的衣服就成了手语的背景，深色的衣服和翻译员的手能形成鲜明的对比，更容易看清，且净色不容易让人视觉疲劳。将这一对比代入到有声语言中，在深色且干净的服装背景下看手语，和在安静的环境中听声音是同样的道理，有助于看清手势、听清楚声音，党的二十大报告的手语翻译员着装充分体现了这一点。此外，手语翻译员在做翻译的时候不宜佩戴首饰，首先首饰容易分散看手语者的注意力，其次因为手语幅度的大小不一，会不同程度影响手语动作的发挥。

综上所述，手语翻译若要达到翻译学标准下的“信、达、雅（美）”，必须具备扎实的手语基础、良好的文化素养、娴熟的翻译技巧及不同场合下得体的外在形象。内外兼修，方能成为一名合格的手语翻译。

## 参考文献：

- [1] 孙宁,中央文献翻译中的理解与表达——《求是》英译札记[J].浙江外国语学院学报. 2021(06):8-16.
- [2] 李莹莹,浅析英汉成语的文化差异及其翻译策略[J].青年文学家,2018(03):190.
- [3] 杨曼,翻译的三标准——林语堂先生的“忠实、通顺、美”[Z].百度文库.
- [4] 张宁生,手语翻译概论[M].郑州:郑州大学出版社,2018:52.
- [5] 熊兵,翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]中国翻译,2014(05):82—88.